

V

(Ogłoszenia)

POSTĘPOWANIA ADMINISTRACYJNE

EUROPEJSKI URZĄD DOBORU KADR (EPSO)

OGŁOSZENIE O KONKURSACH OTWARTYCH

(2013/C 199 A/01)

Europejski Urząd Doboru Kadr (EPSO) organizuje konkursy otwarte w celu stworzenia listy kandydatów, spośród których mogą być rekrutowani tłumacze pisemni (*) (AD 5):

EPSO/AD/260/13 — TŁUMACZE PISEMNI JĘZYKA DUŃSKIEGO (DA)

EPSO/AD/261/13 — TŁUMACZE PISEMNI JĘZYKA ANGIELSKIEGO (EN)

EPSO/AD/262/13 — TŁUMACZE PISEMNI JĘZYKA FRANCUSKIEGO (FR)

EPSO/AD/263/13 — TŁUMACZE PISEMNI JĘZYKA WŁOSKIEGO (IT)

EPSO/AD/264/13 — TŁUMACZE PISEMNI JĘZYKA MALTAŃSKIEGO (MT)

EPSO/AD/265/13 — TŁUMACZE PISEMNI JĘZYKA NIDERLANDZKIEGO (NL)

EPSO/AD/266/13 — TŁUMACZE PISEMNI JĘZYKA SŁOWEŃSKIEGO (SL)

Celem konkursów jest stworzenie list rezerwowych, z których rekrutowani będą pracownicy na wolne stanowiska w instytucjach Unii Europejskiej.

Przed zgłoszeniem kandydatury należy dokładnie zapoznać się z przewodnikiem dotyczącym konkursów otwartych opublikowanym w Dzienniku Urzędowym C 270 A z dnia 7 września 2012 r., a także na stronie internetowej EPSO.

Przewodnik ten, stanowiący integralną część ogłoszenia o konkursie, pomaga kandydatom zrozumieć zasady dotyczące procedury konkursowej i dokonywania zgłoszeń.

SPIS TREŚCI

- I. INFORMACJE OGÓLNE
- II. ZAKRES OBOWIĄZKÓW
- III. WARUNKI UDZIAŁU W KONKURSIE
- IV. TESTY WSTĘPNE
- V. EGZAMINY Z TŁUMACZENIA PISEMNEGO
- VI. OCENA ZINTEGROWANA
- VII. LISTY REZERWOWE
- VIII. JAK ZGŁOSIĆ SIĘ DO KONKURSU?

(*) W niniejszym ogłoszeniu wszelkie odniesienia do osoby płci męskiej uznaje się jednocześnie za odniesienia do osoby płci żeńskiej.

I. INFORMACJE OGÓLNE

1. Liczba laureatów	Wariant 1 — Wariant 2	
	EPSO/AD/260/13 — DA	20
EPSO/AD/261/13 — EN	9	40
EPSO/AD/262/13 — FR	10	19
EPSO/AD/263/13 — IT	30	6
EPSO/AD/264/13 — MT	20	26
EPSO/AD/265/13 — NL	21	16
EPSO/AD/266/13 — SL	13	4

2. Uwagi	<p>Dla każdego konkursu przewidziano dwa warianty. Można zgłaszać się tylko do jednego konkursu i jednego wariantu.</p> <p>Wyboru należy dokonać w momencie rejestracji elektronicznej; po zatwierdzeniu i przesłaniu formularza zgłoszeniowego drogą elektroniczną nie ma możliwości zmiany dokonanego wyboru.</p> <p>Konkursy skierowane są do kandydatów z doskonałą znajomością⁽¹⁾, zarówno w mowie, jak i piśmie, języka konkursowego (na poziomie języka ojczystego lub jemu równym) oraz biegłą znajomością pierwszego i drugiego języka źródłowego. Stawczo odradzamy zgłaszanie się do konkursu, jeśli kandydat nie zna języka na takim poziomie.</p>
----------	--

II. ZAKRES OBOWIĄZKÓW

Grupa zaszerogowania AD 5 jest grupą zaszerogowania, na poziomie której administratorzy — zarówno administratorzy lingwiści, jak i inni administratorzy — rozpoczynają pracę zawodową w instytucjach europejskich.

Głównym zadaniem administratorów lingwistów (tłumaczy pisemnych) jest realizacja zadań instytucji lub organów, w których są zatrudnieni, poprzez wykonywanie wysokiej jakości tłumaczeń pisemnych w określonym terminie oraz doradztwo językowe.

Do zakresu obowiązków administratora lingwisty (tłumacza pisemnego) należy tłumaczenie pisemne i weryfikacja tłumaczeń oraz praca terminologiczna, z przynajmniej dwóch języków obcych na język główny. Dokumenty, często o wysokim stopniu trudności, dotyczą zazwyczaj tematów politycznych, prawnych, ekonomicznych, finansowych, naukowych i technicznych i odnoszą się do wszystkich obszarów działania Unii Europejskiej. Praca wymaga korzystania ze specjalistycznych narzędzi informatycznych i biurowych.

III. WARUNKI UDZIAŁU W KONKURSIE

W momencie upływu terminu zgłoszeń drogą elektroniczną kandydat musi spełniać wszystkie następujące warunki ogólne i szczegółowe:

1. Warunki ogólne

- posiadać obywatelstwo jednego z państw członkowskich Unii Europejskiej;
- korzystać z pełni praw obywatelskich;
- mieć uregulowany stosunek do służby wojskowej;
- posiadać odpowiednie kwalifikacje etyczne niezbędne do wykonywania przyszłych obowiązków.

2. Warunki szczegółowe

2.1.	<p>Dyplom</p> <p>Poziom wykształcenia odpowiadający ukończonym studiom uniwersyteckim trwającym co najmniej trzy lata, potwierdzony dyplomem ukończenia studiów.</p>
------	---

⁽¹⁾ Zob. europejski system opisu kształcenia językowego (<http://europass.cedefop.europa.eu/europass/home/hornav/Downloads/CEF/LanguageSelfAssessmentGrid.csp>) — wymagane minimum w przypadku tłumaczy pisemnych: język 1 — poziom C2, język 2 — poziom C1, język 3 — poziom C1.

2.2.	<p>Doświadczenie zawodowe</p> <p>Doświadczenie zawodowe nie jest wymagane.</p>																								
2.3.	<p>Znajomość języków</p> <p>Zgodnie z wyrokiem Trybunału Unii Europejskiej (wielka izba) w sprawie C-566/10 P, Republika Włosa przeciwko Komisji, instytucje Unii mają obowiązek wskazania powodów ograniczenia w niniejszym konkursie wyboru drugiego języka do mniejszej liczby języków urzędowych Unii.</p> <p>W związku z tym niniejszym informujemy kandydatów, że możliwości wyboru drugiego języka w ramach niniejszego konkursu zostały określone zgodnie z interesem służby, który wymaga, aby nowo zatrudnione osoby były niezwłocznie zdolne do wykonywania obowiązków i do skutecznej komunikacji w codziennej pracy. W przeciwnym razie wydajność pracy w instytucjach poważnie by ucierpiała.</p> <p>Zgodnie z długoletnią praktyką dotyczącą komunikacji wewnętrznej w instytucjach UE, a także z uwagi na potrzeby służb w zakresie komunikacji zewnętrznej i prowadzenia dokumentacji, językami najpowszechniej wykorzystywanymi są angielski, francuski i niemiecki. Ponadto angielski, francuski i niemiecki są językami zdecydowanie najczęściej wybieranymi przez kandydatów w kategorii „język 2” w konkursach, w których można dokonać w tym zakresie swobodnego wyboru. Taka sytuacja odzwierciedla obecne standardy edukacyjne i zawodowe, na podstawie których od kandydatów na stanowiska w Unii Europejskiej można oczekiwać znajomości przynajmniej jednego z tych trzech języków. W związku z tym, uwzględniając interes służby oraz potrzeby i wiedzę kandydatów, a także dziedzinę niniejszego konkursu, uzasadnione jest przeprowadzenie testów w trzech wspomnianych językach. Ma to zagwarantować, że wszyscy kandydaci, niezależnie od tego, jaki język jest ich językiem pierwszym, będą władali przynajmniej jednym ze wspomnianych trzech języków urzędowych na poziomie umożliwiającym wykonywanie obowiązków służbowych.</p> <p>Ponadto w interesie równego traktowania kandydatów wszyscy kandydaci mają obowiązek przystąpienia do testów w swoim drugim języku, wybranym spośród trzech wskazanych. Dotyczy to również kandydatów, których pierwszym językiem jest jeden ze wskazanych trzech języków. Przeprowadzane w taki sposób testy szczególnych kompetencji kandydatów umożliwiają instytucjom dokonanie oceny zdolności kandydatów do bezwzględnego wykonywania zadań w środowisku, które jest bardzo zbliżone do prawdziwego środowiska pracy. Powyższe pozostaje bez uszczerbku dla możliwości odbywania w późniejszym terminie szkoleń językowych w celu osiągnięcia zdolności do pracy w trzecim języku, zgodnie z art. 45 ust. 2 regulaminu pracowniczego.</p> <p>Języki urzędowe Unii Europejskiej to:</p> <table border="0" data-bbox="512 1227 1230 1429"> <tr> <td>BG (bułgarski)</td> <td>FI (fiński)</td> <td>MT (maltański)</td> </tr> <tr> <td>CS (czeski)</td> <td>FR (francuski)</td> <td>NL (niderlandzki)</td> </tr> <tr> <td>DA (duński)</td> <td>GA (irlandzki)</td> <td>PL (polski)</td> </tr> <tr> <td>DE (niemiecki)</td> <td>HR (chorwacki)</td> <td>PT (portugalski)</td> </tr> <tr> <td>EL (grecki)</td> <td>HU (węgierski)</td> <td>RO (rumuński)</td> </tr> <tr> <td>EN (angielski)</td> <td>IT (włoski)</td> <td>SK (słowacki)</td> </tr> <tr> <td>ES (hiszpański)</td> <td>LT (litewski)</td> <td>SL (słoweński)</td> </tr> <tr> <td>ET (estoński)</td> <td>LV (łotewski)</td> <td>SV (szwedzki)</td> </tr> </table>	BG (bułgarski)	FI (fiński)	MT (maltański)	CS (czeski)	FR (francuski)	NL (niderlandzki)	DA (duński)	GA (irlandzki)	PL (polski)	DE (niemiecki)	HR (chorwacki)	PT (portugalski)	EL (grecki)	HU (węgierski)	RO (rumuński)	EN (angielski)	IT (włoski)	SK (słowacki)	ES (hiszpański)	LT (litewski)	SL (słoweński)	ET (estoński)	LV (łotewski)	SV (szwedzki)
BG (bułgarski)	FI (fiński)	MT (maltański)																							
CS (czeski)	FR (francuski)	NL (niderlandzki)																							
DA (duński)	GA (irlandzki)	PL (polski)																							
DE (niemiecki)	HR (chorwacki)	PT (portugalski)																							
EL (grecki)	HU (węgierski)	RO (rumuński)																							
EN (angielski)	IT (włoski)	SK (słowacki)																							
ES (hiszpański)	LT (litewski)	SL (słoweński)																							
ET (estoński)	LV (łotewski)	SV (szwedzki)																							
WARIANT 1	<p>Język 1 — język podstawowy doskonała znajomość języka konkursowego</p> <p>Język 2 — pierwszy język źródłowy (obowiązkowo inny niż język 1) biegła znajomość jednego z następujących języków: DE (niemiecki), EN (angielski) lub FR (francuski)</p> <p>Język 3 — drugi język źródłowy (obowiązkowo inny niż język 1 i 2) biegła znajomość jednego z następujących języków: DE (niemiecki), EN (angielski) lub FR (francuski)</p> <p>WARIANT 2</p> <p>Język 1 — język podstawowy doskonała znajomość języka konkursowego</p>																								

Język 2	— pierwszy język źródłowy (obowiązkowo inny niż język 1) biegła znajomość jednego z następujących języków: DE (niemiecki), EN (angielski) lub FR (francuski)
Język 3	— drugi język źródłowy (obowiązkowo inny niż język 1 oraz niebędący angielskim, francuskim ani niemieckim) doskonała znajomość jednego z języków urzędowych Unii Europejskiej

IV. TESTY WSTĘPNE

Testy wstępne przeprowadzane są na komputerach, a ich organizacją zajmuje się EPSO. Komisja konkursowa określa poziom trudności testów i zatwierdza ich treść na podstawie propozycji EPSO.

1. Zaproszenie	Do udziału w testach zostaną zaproszeni kandydaci, którzy dokonali zgłoszenia w terminie (zob. część VIII). Uwaga: 1. dokonując zgłoszenia drogą elektroniczną, kandydat oświadcza, że spełnia warunki ogólne i szczegółowe określone w części III; 2. aby wziąć udział w testach, należy zarezerwować termin; rezerwacji tej należy koniecznie dokonać w terminie wskazanym za pośrednictwem konta EPSO.	
2. Rodzaj testów i punktacja	Zestaw testów składających się z pytań wielokrotnego wyboru mających na celu ocenę ogólnych umiejętności i kompetencji kandydata w zakresie:	
Test a)	rozumienia tekstu pisanego	punktacja: od 0 do 20 pkt
Test b)	operowania danymi liczbowymi	punktacja: od 0 do 10 pkt wymagane minimum: 4 punkty
Test c)	myślenia abstrakcyjnego	punktacja: od 0 do 10 pkt
		wymagane minimum dla testów a) i c) łącznie: 15 punktów
Test d)	rozumienia języka	punktacja: od 0 do 10 pkt wymagane minimum: 5 punktów
Test e)	rozumienia języka	punktacja: od 0 do 10 pkt wymagane minimum: 5 punktów
3. Język, w którym przeprowadzane są testy	Język 1: testy a), b) i c) Język 2: test d) Język 3: test e)	

V. EGZAMINY Z TŁUMACZENIA PISEMNEGO ⁽²⁾

1. Zaproszenie do udziału w egzaminach	<p>Na egzaminy z tłumaczenia pisemnego, w ramach których oceniane będą umiejętności specjalistyczne, zostaną zaproszeni ci kandydaci,</p> <ul style="list-style-type: none"> — którzy uzyskali wymagane minimum punktów we wszystkich testach wstępnych, — którzy ⁽³⁾ uzyskali jeden z najlepszych wyników z wszystkich testów wstępnych a), c), d) i e), oraz — którzy, w świetle oceny dokonanej na podstawie informacji udzielonych w elektronicznym formularzu zgłoszeniowym ⁽⁴⁾, spełniają warunki ogólne i szczegółowe określone w części III. <p>Nieuzyskanie wymaganej liczby punktów w teście wstępnym b) powoduje wykluczenie z dalszej procedury, ale punkty uzyskane w tym teście nie zostaną dodane do punktów uzyskanych w pozostałych testach w celu ustalenia listy kandydatów zaproszonych na egzaminy z tłumaczenia pisemnego.</p> <p>Liczba kandydatów zaproszonych na egzaminy z tłumaczenia pisemnego jest, w poszczególnych konkursach i poszczególnych wariantach, w przybliżeniu trzykrotnie wyższa niż liczba laureatów określona w niniejszym ogłoszeniu o konkursie i zostanie ogłoszona na stronie internetowej EPSO (http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/).</p> <p>Egzaminy z tłumaczenia pisemnego zostaną przeprowadzone w ośrodkach egzaminacyjnych w państwach członkowskich.</p>
2. Rodzaj testów i punktacja	<p>a) tłumaczenie pisemne z języka 2 na język 1 (<u>ze słownikiem</u>)</p> <p>b) tłumaczenie pisemne z języka 3 na język 1 (<u>ze słownikiem</u>)</p> <p>Punktacja za każde tłumaczenie pisemne wynosi od 0 do 80 pkt.</p> <p>Wymagane minimum za każde tłumaczenie: 40 pkt.</p> <p>Jeżeli kandydat nie uzyska wymaganego minimum punktów za tłumaczenie a), tłumaczenie b) nie będzie sprawdzane.</p>

VI. OCENA ZINTEGROWANA

1. Zaproszenie	<p>Do udziału w ocenie zintegrowanej, która z reguły odbywa się w Brukseli i trwa jeden dzień, zostaną zaproszeni kandydaci, którzy uzyskali wymagane minimum punktów oraz jeden z najlepszych wyników w egzaminach z tłumaczenia pisemnego. Punkty uzyskane z tych egzaminów zostaną dodane do punktów za poszczególne części oceny zintegrowanej.</p> <p>Liczba kandydatów zaproszonych do etapu oceny zintegrowanej jest, w poszczególnych konkursach i poszczególnych wariantach, w przybliżeniu dwukrotnie wyższa niż liczba laureatów określona w niniejszym ogłoszeniu o konkursie i zostanie ogłoszona na stronie internetowej EPSO (http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/).</p>
2. Ocena zintegrowana	<p>Celem oceny zintegrowanej jest dokonanie oceny umiejętności ogólnych kandydatów ⁽⁵⁾ w pierwszym języku źródłowym, obowiązkowo innym niż język 1: niemiecki (DE), angielski (EN) lub francuski (FR),</p> <p>za pomocą:</p> <ul style="list-style-type: none"> c) ustrukturyzowanej rozmowy; d) zadania do wykonania w zespole; e) prezentacji ustnej.

Każda z umiejętności ogólnych będzie sprawdzana według następującego schematu:

	Ustrukturyzowana rozmowa	Zadanie do wykonania w zespole	Prezentacja ustna
Umiejętność analizowania i rozwiązywania problemów		x	x
Komunikacja	x		x
Jakość i wydajność pracy	x		x
Nauka i rozwój osobisty	x	x	
Ustalanie priorytetów i organizacja		x	x

⁽²⁾ Treść tych egzaminów jest zatwierdzana przez komisję konkursową.

⁽³⁾ W przypadku gdy na ostatnim miejscu uplasuje się kilku kandydatów z jednakowym wynikiem, wszyscy ci kandydaci zostaną zaproszeni na egzaminy z tłumaczenia pisemnego.

⁽⁴⁾ Informacje te zostaną zweryfikowane na podstawie załączonych dokumentów przed sporządzeniem listy rezerwowej (zob. część VII pkt 1 oraz część VIII pkt 2).

⁽⁵⁾ Definicje owych umiejętności znajdują się w pkt 1.2 przewodnika dotyczącego konkursów otwartych.

Odporność	x		x
Umiejętność pracy w zespole	x	x	
Zdolności kierownicze	x	x	
3. Punktacja	od 0 do 80 pkt za wszystkie umiejętności ogólne (10 pkt na każdą umiejętność) wymagane minimum: 40 pkt za wszystkie 8 umiejętności ogólnych		
4. Przypisana waga	Ocenę łączną obejmującą wszystkie egzaminy z tłumaczenia pisemnego (umiejętności specjalistyczne) oraz elementy oceny zintegrowanej (umiejętności ogólne) oblicza się w następujący sposób: Umiejętności specjalistyczne: egzamin a) i b): 65 % oceny łącznej Umiejętności ogólne: części c), d) i e): 35 % oceny łącznej		

VII. LISTY REZERWOWE

1. Wpis na listy rezerwowe ⁽⁶⁾	<p>Komisja konkursowa umieszcza na liście rezerwowej nazwiska kandydatów:</p> <ul style="list-style-type: none"> — którzy ⁽⁷⁾ uzyskali wymaganą każdorazowo minimalną liczbę punktów oraz jeden z najlepszych wyników za wszystkie egzaminy z tłumaczenia pisemnego i części oceny zintegrowanej — i w przypadku których dokumenty zawarte w dokumentacji zgłoszeniowej potwierdzają spełnienie wszystkich warunków udziału w konkursie. <p>Weryfikacja odbywa się w porządku malejącym wg liczby punktów do momentu, gdy osiągnięta zostanie liczba kandydatów, którzy mogą zostać wpisani na listę rezerwową i którzy rzeczywiście spełniają wszystkie warunki dopuszczenia do udziału w konkursie.</p> <p>Dokumenty kandydatów, którzy nie osiągną tego pułapu, nie będą sprawdzane. Jeżeli w trakcie weryfikacji okaże się, że dane ⁽⁸⁾ podane przez kandydata w zgłoszeniu elektronicznym nie są potwierdzone odpowiednimi dokumentami, kandydat zostaje wykluczony z procedury konkursowej.</p>
2. Klasyfikacja	Listy tworzy się dla poszczególnych konkursów i wariantów w porządku alfabetycznym.

VIII. JAK ZGŁOSIĆ SIĘ DO KONKURSU?

1. Zgłoszenie elektroniczną drogą	<p>Należy zgłosić się drogą elektroniczną zgodnie z procedurą opisaną na stronie internetowej EPSO, a zwłaszcza w instrukcji dotyczącej zapisów przez internet (ang. <i>Online Application Manual</i>, fr. <i>Mode d'emploi de l'inscription en ligne</i>, niem. <i>Anleitung zur Online-Bewerbung</i>).</p> <p>Termin zgłaszania kandydatur (z zatwierdzeniem włącznie): 13 sierpnia 2013 r. o 12.00 (w południe) czasu obowiązującego w Brukseli</p>
2. Dokumentacja zgłoszeniowa	<p>Kandydaci, którzy zostali dopuszczeni do etapu oceny zintegrowanej, muszą w momencie przystępowania do testów oceny zintegrowanej przedstawić ⁽⁹⁾ kompletną dokumentację zgłoszeniową (podpisany elektroniczny formularz zgłoszeniowy wraz z wymaganymi dokumentami).</p> <p>Zasady: zob. Pkt 6.1 przewodnika dotyczącego konkursów otwartych.</p>

⁽⁶⁾ Komisja rozpoczęła negocjacje z myślą o zmianie regulaminu pracowniczego urzędników i warunków zatrudnienia innych pracowników Unii Europejskiej. Zmiana ta może dotyczyć w szczególności karier oraz rodzajów stanowisk zajmowanych przez urzędników i innych pracowników. Kandydaci wpisani na listę rezerwową niniejszego konkursu mogą otrzymać ofertę zatrudnienia na podstawie nowych przepisów regulaminu pracowniczego, jeżeli zostaną one przyjęte przez ustawodawcę, bez uszczerbku dla innych konsekwencji natury prawnej lub finansowej.

⁽⁷⁾ W przypadku gdy na ostatnim miejscu znajdzie się kilku kandydatów, którzy uzyskali jednakowy wynik, wszyscy ci kandydaci zostaną wpisani na listę rezerwową.

⁽⁸⁾ Dane sprawdzane są przez EPSO pod kątem warunków ogólnych, a przez komisję konkursową — pod kątem warunków szczegółowych.

⁽⁹⁾ O terminie przystąpienia do oceny zintegrowanej kandydaci zostaną powiadomieni w odpowiednim czasie za pośrednictwem konta EPSO.